Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli oni z Zorobabelem,\* Jeszuą, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mardochajem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem (i) Baaną. Liczba mężczyzn ludu Izraela:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli z Zorobabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mardochajem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem i Baaną. Liczba mężczyzn należących do ludu Izraela: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybyli razem z Zorobabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mardocheuszem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem i Baaną. A oto liczba mężczyzn ludu Izraela: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemijaszem, Sarajaszem, Rehelijaszem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misparem Bigwajem, Rechumem, i Baaną. A poczet ludu Izraelskiego ten był: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy przyszli z Zorobabelem, Jozue, Nehemia, Saraja, Rachelaja, Mardochaj, Belsan, Mesfar, Begwaj, Rehum, Baana. Poczet mężów ludu Izraelskiego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli oni z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem, Baaną. Liczba mężów ludu izraelskiego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przybyli z Zerubabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mardochajaszem, Bilszanem, Misparem, Bigwajaszem, Rechumem i Baaną, w następującej liczbie mężów ludu izraelskiego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli oni z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mordochajem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem i Baaną. Liczba mężczyzn z ludu Izraela wynosiła: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Nachamanim, Mardocheuszem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem, Baaną. Liczba Izraelitów była następująca: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli razem z Zorobabelem, Jozuem, Nehemiaszem, Serają, Reelają, Nachamanim, Mordokajem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem i Baaną. Oto wykaz mężów ludu izraelskiego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які прийшли з Зоровавелем: Ісус, Неемія, Сарая, Реелія, Мардохей, Валасан, Масфар, Ваґуай, Реум, Ваана. Число мужів народу Ізраїля: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co przyszli z Zerubabelem, Jezusem, Nehemjaszem, Serają, Reelajaszem, Mardechajem, Bilszanem, Misparem, Bigajem, Rechumem i Baaną. A liczba osób izraelskiego ludu była taka: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy przyszli z Zerubbabelem, Jeszuą, Nehemiaszem, Serajaszem, Reelajaszem, Mardocheuszem, Bilszanem, Misparem, Bigwajem, Rechumem, Baaną. Oto liczba mężczyzn ludu izraelskiego: |

1. 1) <x>120 24:15</x>; <x>120 25:27-30</x>; <x>130 3:16-19</x>; <x>300 22:24</x>; <x>440 1:12-14</x>; <x>440 2:23</x>; <x>450 3:1-10</x>; <x>450 4:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)